

[Última modificación: 23/02/07]

YA(H)GAN / YAMANA

Lengua generalmente considerada aislada, aunque según Viegas Barros (1994, 2005c), parece probable un parentesco lejano entre **yagan** y **qawasqar/alacalufe**. El **yagan** es la lengua más austral del mundo, y tenía cinco dialectos.

UBICACIÓN GEOGRÁFICA:

Chile: Extremo sur de la XII Región, Isla Navarino, entre el sur de la Tierra del Fuego y el Cabo de Hornos; tradicionalmente ocupaban el extremo sur de la Tierra del Fuego, desde el canal Beagle hasta la península Brecknock, y las islas al sur hasta el cabo de Hornos. En la actualidad, la mayoría de los últimos **yagan** (51 personas) viven en la caleta de Ukika, a orillas de canal Beagle, a un par de kilómetros de Puerto Williams. Un estimado de 23 **yagan** viven en la diáspora (Valparaíso, Vila Alemana, Talcahuano, Castro, Punta Arenas, Dawson y Río Gallegos [Aylwin (1993) según Grebe (1997)]);

Argentina: Extremo sur de la Isla Grande de Tierra del Fuego, desde del ángulo suroeste que forma la frontera entre los dos países (Lapataia, Parque Nacional Tierra del Fuego y Ushuaia) y la zona de la estancia Moat (al noreste de la isla Picton);

NOMBRE(S):

Yag(h)an, Yahgan, Yámana, tekenika, yappú

AUTODENOMINACIÓN:

yagan (para la lengua y el grupo étnico);

NÚMERO DE HABLANTES:

Guerra Eismann (1995) dice que todavía tres mujeres adultas hablan **yagan** en la localidad de Ukika, a un kilómetro de Puerto Williams (Isla Navarino). Sus descendientes mestizados hablan hoy el castellano. Goldbert de Goodbar (1977) pensaba que para 1973, época de sus investigaciones, podrían quedar unos 10 hablantes del **yagan** en Chile y la Argentina.

Ya a principios del siglo XX, los **yagan** se encontraban en un estado muy aculturado, y habían perdido muchas de sus costumbres ancestrales. A mediados del siglo pasado, eran por lo menos 3.000. En 1884, se estimaba su número en unas 1.000 personas, pero dos años más tarde, quedaban reducidas a unas 400. Cifras correspondientes al año 1913 registraban menos de 100 **yagan** puros (Cooper 1917).

Sus vecinos al norte de la península de Brecknock y en la costa occidental de la Isla Grande de Tierra del Fuego fueron los **qawasqar** (del dialecto central, lengua aislada); al sur de dicha península y en la parte oeste de la isla Hoste, tenían por vecinos a los **qawasqar** sureños. Al norte y noreste, en la isla Grande de Tierra del Fuego, sus vecinos eran los **selknam** (de la familia lingüística **chon**).

Varios autores mencionan casamientos intertribales **yagan-qawasqar** y **yagan-ona**, ocasionando influencias lingüísticas recíprocas, lo que debe tenerse en cuenta al cotejar vocabularios para estudios diacrónicos.

Koppers (1927) divide la lengua **yagan** en cinco dialectos, los dos primeros formando un grupo más estrechamente emparentados entre sí que con los demás:

(1) al sureste del territorio **yagan**, en la zona de la isla de Wollaston, entre el cabo de Hornos y la isla Navarino, se hablaba el **dialecto de la isla de Wollaston**;

(2) al suroeste del territorio de los **yagan**, al sur de la bahía Cook y la isla Milne-Edwards, se hablaba el **dialecto meridional**, dividido en dos subvariedades: (a) occidental o **hatuwaia** entre la bahía Cook y el seno Año Nuevo y

(b) oriental o **ufyargo**, empezando al este del seno Año Nuevo desde la isla Duperré hasta el cabo Webley (península Hardy);

(3) **dialecto oriental**, hablado en la isla Navarino en una zona que se extendía desde el oeste de la bahía Windhond (sur de la isla), hasta la zona del actual Puerto Williams (norte de la isla) y pasando por toda la costa oriental de dicha isla; esta zona dialectal abarcaba también a las islas Nueva, Picton y Lennox y la costa sur de la

Isla Grande de Tierra del Fuego, zona en la cual los **yagan** mantenían contactos con **ona-selknam** del grupo lingüístico **chon**;

(4) **dialecto central**, cuya frontera oriental coincidía más o menos con el límite noroeste de la zona del **dialecto oriental**, en la isla Gable (canal Beagle, al noroeste de Puerto Williams); su frontera occidental era la Punta Davide; esta zona central abarcaba a la angostura Murray (entre las islas Navarino y Hoste), a las islas Mascart, Milne-Edwards y Bertrand, la orilla occidental de la isla Navarino; en la Isla Grande de Tierra del Fuego, la zona de la ciudad actual de Ushuaia era el centro geográfico norte correspondiente a dicha variedad dialectal;

(5) **dialecto occidental**, cuyo territorio se extendía entre Punta Davide y la península de Brecknock, límite con el territorio **qawasqar** con el cual los **yagan** estaban en contacto;

También Gusinde (1986) divide el territorio **yagan** en cinco dialectos: (1) **inalumáala** u occidental [desde la península Brecknock hasta la bahía Cook, la isla Gordon y la orilla norte de canal Beagle; (2) **ilalumáala** centro-sur del área, entre el grupo precedente, y una línea que corre desde la península Hardy hasta la parte sudoeste de la isla Navarino; (3) **yeskušináala**, al extremo sudeste, que comprende las islas Wollaston y las islas hasta el cabo de Hornos; (4) **itulumáala**, hacia el norte del grupo precedente, que comprende la parte oriental de la isla Navarino así como las islas Lennox, Nueva y Picton, así como el litoral de la Tierra del Fuego situado inmediatamente al norte de esta zona; (5) **wakimáala** o central, que comprende la isla Hoste, la parte occidental de la isla Navarino y el litoral de la Tierra del Fuego al norte del canal Beagle, cuyo centro corresponde a la actual ciudad de Ushuaia.

La palabra **yámama** significa 'hombre' (en oposición a **kippa** 'mujer'). La voz preferida por los integrantes del grupo étnico, según indica Clairis (1985) tanto para designar a la etnia como a la lengua, es **yagan**.

En un artículo recién publicado, que trata de las posibles relaciones genéticas entre las lenguas patagónicas, Viegas Barros (1994), valiéndose de los métodos de la lingüística comparativa, llega a la conclusión de que si bien el parentesco entre el **gününa-kune** y el grupo **chon** parece comprobado, y el del **yagan** con el **qawasqar** bien fundamentado, las relaciones **chon-qawasqar**, **chon-yagan** así como las entre el **mapuche** y cualquiera de las otras quedan todavía por demostrar.

BIBLIOGRAFIA:

- Adam, Lucien 1884-85. Grammaire de la langue Jâgane. *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée*, 17: 245-322; 18: 10-26; 160-173.
- Aguilera F., Oscar E. 2000. *En torno a la estructura fonológica del yagán. Fonología de la palabra*. Santiago de Chile. <http://www.uchile.cl/cultura/lenguas/yaganes>
- Arnetti, Maria Cristina 1981. La concezione mitico-cosmogonica presso gli Yamana. *Studi di Letteratura Ispano-Americana* 11: 107-123.
- Bridges, Thomas 1884-85. The Yaghan of Tierra del Fuego. *Journal of the Anthropological Institute of Great Britain* 14: 288-289.
- _____ 1893. A few notes on the structure of Yaghan. *Journal of the Anthropological Institute of Great Britain* 23/1: 53-80.
- _____ 1933. *A dictionary of the speech of Tierra del Fuego*. (Edición a cargo de D. Hestermann & M. Gusinde). St. Gabriel bei Mölding.
- Clairis, Christos 1985. Indigenous languages of Tierra del Fuego. En: Harriet E. Manelis Klein & Louisa R. Stark (eds.), *South American languages. Retrospect and prospect: 753-783*. Austin: University of Texas Press.
- _____ 1998. Lingüística fueguina 1997. *Actas III JLA: 21-44*. Buenos Aires.
- Cooper, John Montgomery 1917a. *Analytical and critical bibliography of the tribes of Tierra del Fuego and adjacent territory*. BAE Bulletin 63. Washington.
- _____ 1917b. Fuegian and Chonan tribal relations. *Actas del XIX CIA, Washington 1915: 445-453*.
- _____ 1946. The Yaghan. *HSAI* 1: 81-106.

- Chapman, Anne McKaye 1992. Quatre peuples en Terre de Feu: les Fuégiens. *Revue Historia*, 542 : 59-64. París.
- _____ 1997. The great ceremonies of the Selk'nam and the Yamana. A comparative analysis. En: Colin McEwan, Luis A. Borrero & Alfredo Prieto (eds.), *Patagonia. Natural history, prehistory and ethnography at the Uttermost End of the Earth: 82-109*. Londres: British Museum Press.
- _____ 2003. Brief history of the Yamana from the sixteenth century to the present. En: Carolina Ordóñez & Peter Mason (eds.), *12 Perspectives: on Selk'nam, Yahgan & Kawesqar: 188-224*. Santiago de Chile: Taller Experimental Cuerpos Pintados.
- _____ 2004. *El fenómeno de la canoa yagán*. Viña del Mar: Ediciones Universidad Marítima de Chile, Escuela de Historia y Geografía.
- _____ 2005. *Lom: amor y venganza, mitos de los yamana, Tierra del Fuego. Selección de Martín Gusinde por Anne Chapman*. Santiago de Chile: Ediciones LOM.
- _____ - Christine Barthe - Philippe Revo 1995. *Cap Horn, 1882-1883. Rencontre avec les Indiens Yahgan. Collection de la photothèque du Musée de l'Homme*. París: Éditions de La Martinière, Muséum d'Histoire Naturelle, Photothèque du Musée de l'Homme.
- Dabbene, R. 1911. Los indígenas de la Tierra del Fuego (contribución a la etnografía y antropología de los fueguinos). *BIGA* 25/5-6: 163-226; 25/7-8: 247-300.
- Denuce, J. 1910. Notes sur un vocabulaire complet de la langue Yahgane. *Actas del 16º CIA, Viena 1908, vol.2: 651-654*.
- Fiore, Danae 2002. *Body painting in Tierra del Fuego. The power of images in the uttermost part of the world*. Ph.D. diss. Londres: University College.
- _____ 2004. Piel roja en el confín del mundo. La valoración de las pinturas corporales en los registros histórico-etnográficos sobre aborígenes. *Magallania*, 32: 29-52.
- _____ 2006. La manipulación de pinturas corporales como factor de división social en los pueblos selk'nam y yamana (Tierra del Fuego). *Estudios Atacameños*, 31: 129-142.
- Garbe, Richard von 1883. Eine vollständige Grammatik des Yagan. *Göttingische Gelehrte Anzeigen* 1: 336-376. Göttingen.
- Golbert de Goodbar, Perla 1977. Yaghán I: las partes de la oración. *Vicus Cuadernos, Lingüística* 1: 5-60.
- _____ 1978. Yaghán II: morfología verbal. *Vicus Cuadernos, Lingüística* 2: 87-101.
- _____ 1985. Hacia una morfología verbal del yagán. *IJAL* 51/4: 421-424.
- Grebe Vicuña, María Ester 1997. Procesos migratorios, identidad étnica y estrategias adaptativas en las culturas indígenas de Chile: una perspectiva preliminar. *Ethno- 1*. Santiago de Chile.
<http://rehue.csociales.uchile.cl/rehuehome/facultad/publicaciones/Ethno-/grebe1.htm>
- Grenoble, Lenore A. - Lindsay J. Whaley 2002. What does digital technology have to do with Yaghan? *Linguistic Discovery* 1/1. <http://linguistic-discovery.dartmouth.edu>
- Guerra Eissmann, Ana María 1981-82. *Le Yagan. Recueil de documents linguistiques*. Mémoire de D.E.A. en Linguistique, Université René Descartes-Sorbonne. París.
- _____ 1988-91. Sobre algunos fenómenos de fonología de la frase en el yagán. *Nueva Revista del Pacífico* 33/36: 139-153. Valparaíso: UPLACED.
- _____ 1989a. Esbozo fonológico del Yagan. *Actas del Octavo Seminario Nacional de Investigación y Enseñanza de la Lingüística: 88-93*. Santiago de Chile: Sociedad Chilena de Lingüística/ Universidad de Chile.
- _____ 1989b. *Fonología del Yagan*. Tesis para optar el grado de Magister en Lingüística. Valparaíso: UPLACED.
- _____ 1990. Yagan: aspectos culturales de un grupo étnico en vías de extinción. *Documentos Lingüísticos y Literarios* 16: 11-16. Valdivia: Universidad Austral.
- _____ 1991a. Una visión etnolingüística de los yagan. *Sobre culturas indígenas. Lenguaje e Identidad: 85-92*. Temuco: Universidad de la Frontera.
- _____ 1991b. Sobre algunos fenómenos de fonología de la frase en el yagán. *Nueva Revista del Pacífico* 33-36: 139-153. Valparaíso: UPLACED.
- _____ 1992. La fluctuación de fonemas en el yagan. *RLA* 30: 171-182.
- _____ 1995a. Los sistemas del Yagan. *Actas II JLA: 271-276*. Buenos Aires.
- _____ 1995b. Hispanismos y anglicismos en el yagan. *Nueva Revista del Pacífico*. Valparaíso: UPLACED.
- _____ 1995c. Acento y sílaba en un corpus de yagan. *Nueva Revista del Pacífico*, 38-39. Valparaíso: UPLACED.
- _____ 1995ch. *Adverbios en un corpus de yagan*. Ponencia al XI Seminario Nacional de Investigación y Enseñanza de la Lingüística, Chillán: Universidad del Bío-Bío (ms.).
- _____ 1996. (Comunicación personal 26-4-1996).
- _____ 2000. Yagan. *South American Indian Languages, Computer Database (Intercontinental Dictionary Series, vol. 1)*. General Editor: Mary Ritchie Key. Irvine: University of California. CD-ROM.
- _____ (en preparación). Las clases gramaticales de la lengua yagan.
- _____ - Daniel Lagos - Antonio Rizzo - Carlos Villalón 1995. *Lenguas y culturas de las minorías étnicas chilenas*. Valparaíso: CELTO, UPLACED.
- Gusinde, Martín 1920a. Expedición a la Tierra del Fuego. *RMEACH* 2/1: 9-43.

- _____ 1920b. Segundo viaje a la Tierra del Fuego. *RMEACH* 2/2: 133-163.
- _____ 1922. Tercer viaje a la Tierra del Fuego. *RMEACH* 2/3: 417-436.
- _____ 1924. Cuarta Expedición a la Tierra del Fuego. *RMEACH* 4/1-2: 7-67.
- _____ 1928. Die Manuskripte über die Yamana-Sprache des Pastors Thomas Bridges. *Ethnologischer Anzeiger* 1/5: 374-375.
- _____ 1934. Die Manuskripte der Yamana-Sprache des Rev. T. Bridges. *Actas del 25º CIA, La Plata 1932, vol.2: 247-251*. Buenos Aires.
- _____ 1937. *Die Feuerland Indianer II: Die Yamana*. St. Gabriel bei Mölding.
- _____ 1970. Reseña de M. Guyot "Les mythes chez les Selk'nam et les Yamana de la Terre de Feu". *Anthropos* 65: 335-336.
- _____ 1979 [1920, 1922, 1924]. *Expedición a Tierra del Fuego*. Santiago de Chile: Ed. Universitaria.
- _____ 1986 [1937]. *Los indios de la Tierra del Fuego. Los Yámana, I-II*. Buenos Aires: CAEA.
- Guyot, Mireille 1968. *Les mythes chez les Selk'nam et les Yamana de la Terre de Feu*. Paris: Institut d'Ethnologie.
- Haberl, M. 1928. Gesetze des Lautwechsel in der Sprache der Yamana auf Feurland. *Festschrift P.W. Schmidt: 63-66*. Viena.
- Hestermann, Ferdinand 1913. Zur Transkriptionsfrage des Yagan. *JSAP* 10: 27-41.
- _____ 1927. Eine Umfrage nach dem Yagan (Yámana)-Lexikon von Thomas Bridges. *Folia Ethno-Glossica* 3: 1-4. Hamburg.
- _____ 1929. Das Pronomen im Yámana, Feuerland. *IJAL* 5: 150-179.
- Holmer, Nils M. 1953-54. Apuntes comparados sobre la lengua de los yaganes (Tierra del Fuego). *Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias* 7/10: 193-223; 7/11: 121-142. Montevideo.
- Klafkowski, Piotr 1998. Who remembers the people of Fireland? Reflections inspired by Martin Gusinde's manuscript remains. A contribution to the study of linguistic extermination. *LP* 40: 189-214.
- Knudsen-Larrain, Augusto 1940. Un diccionario de la lengua yagan. *Revista del Museo Histórico de Chile* 1: 521-533.
- Koppers, Wilhelm 1924 *Unter Feuerland-Indianer*. Stuttgart.
- _____ 1926. Wo befindet sich das Manuskript letzter Redaktion des grossen Yamana(Yagan)-Lexikons von Th. Bridges? *Anthropos* 21: 991-995.
- _____ 1927. Die Fünf Dialekte in der Sprache der Yamana aus Feuerland. *Anthropos* 22: 466-476.
- _____ 1928a. Das grosse Lexikon der Yamana-Sprache von Th. Bridges. *Anthropos* 23: 324-326.
- _____ 1928b. Stammesgliederung und Strafrecht der hauptlingslosen Yamana auf Feurland. *Actas del 22º CIA, Roma 1926: 155-173*.
- _____ 1968. Mythologie und Weltanschauung der Yagan. *Actas del XXI CIA, vol. 2. Gotemburgo*.
- _____ 1997 [1924]. *Entre los fueguinos*. Punta Arenas: Universidad de Magallanes y Programa Chile Austral de la Unión Europea.
- Lothrop, Samuel Kirkland 1928. The Indians of Tierra del Fuego. *Contributions of the Museum of the American Indian, vol.10*. New York: Heye Foundation.
- Lowie, R.M. 1938. Reseña de M. Gusinde "Die Feuerland-Indianer". *AA* 40: 395-503.
- McEwan, Colin - Luis A. Borrero - Alfredo Prieto (eds.) 1997. *Patagonia. Natural history, prehistory and ethnography at the Uttermost End of the Earth*. Londres: British Museum Press.
- Muysken, Pieter C. 2004. The languages of Tierra del Fuego. En: W.F.H. Adelaar & P.C. Muysken, *The languages of the Andes: 550-584*. Cambridge: CUP.
- MUSEO CHILENO DE ARTE PRECOLOMBINO 1987. *Hombres del sur: aonikenk, selknam, yámana, kaweshkar*. Santiago de Chile.
- Orquera, Luis Abel – Ernesto Luis Piana 1999. *La vida material y social de los Yámana*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Ortiz-Troncoso, Omar R. 1973. Los Yamanas, veinticinco años después de la misión Lipschutz. *Anales del Instituto Patológico* 4/1-3: 77-105. Punta Arenas.
- _____ 1996. Los últimos canoeros. En: Jorge Hidalgo L. et al. (eds.), *Culturas de Chile. Volumen segundo. Etnografía, sociedades indígenas contemporáneas y su ideología: 135-147*. Santiago de Chile: Editorial Andrés Bello.
- Outes, Félix F. 1926-27. Datos sobre la ergología y el idioma de los Yamana de Wulaia (isla Navarino). Materiales reunidos por el misionero Rau con anterioridad a 1866, publicados con una introducción, ordenados alfabética y sistemáticamente y acompañados de una bibliografía del Yamana. *RMP* 30: 1-77.
- Peyró García, Miguel 2004- *Lenguas australes. Materiales sobre lenguas y culturas indígenas de la Tierra del Fuego y del sur de la Patagonia*. <http://www.geocities.com/lenguasaustrales.index>
- Philippi Izquierdo, J. 1978. *La estructura social del pueblo yamana*. Santiago de Chile: Ed. Universitaria.
- Salas, Adalberto - Alba Valencia 1990. El fonetismo del yámana o yagán. Una nota en lingüística de salvataje. *RLTA* 28: 147-169. Concepción.
- _____ - María Teresa Poblete Mendoza 1997a. Pares mínimos y estatus fonémico. ¿Causa o consecuencia? *RLTA* 35: 125-133. Concepción.
- _____ - _____ 1997b. *Fonemas yámana (yagán). Estructura fonológica de la palabra (ms.)*

- <http://www.uchile.cl/cultura/lenguas/yaganes>
- _____ - _____ 1999. Fonemas del yámana (yagán). Estructura fonológica de la palabra. *RLTA* 37: 107-122. Concepción.
- Sánchez C., Gilberto 1993-94. Estado actual de las lenguas aborígenes de Chile. *Boletín de la Academia Chilena de la Lengua*, 71.
- Stambuk M., P. 1986. *Rosa Yagan. El último eslabón*. Santiago de Chile: Ed. Andrés Bello.
- Stuart, David E. 1972. *Band structure and ecological variability: The Ona and Yahgan of Tierra del Fuego*. Ph.D. diss. Albuquerque: University of New Mexico.
- _____ 1976. Ecological and economic factors in Yahgan Post-Contact population decline. A paper presented at the 24th Annual Meeting of the Society for Ethnohistory, Albuquerque, New Mexico (ms.).
- _____ 1980. Kinship and organization in Tierra del Fuego: Evolutionary consequences. En: L.S. Cordell & S.J. Beckerman (eds.), *The versatility of kinship: 269-284*. New York: Academic Press.
- _____ 1982. Yahgan and Ona response to European contact. Lecture presented to class in "South American Indians", September 7, 1982. The University of New Mexico, Albuquerque (ms.).
- _____ 1983. Subsistencia Yahgan y patrones de movilidad en canoas. *Arqueología Contemporánea* 1/1: 20-27. Buenos Aires: UBA.
- _____ 1986. European contact and the decline of Yahgan society: patterns in extinction. Paper presented at the Fourth International Congress of Hunting and Gathering Societies, London School of Economics, September 12, 1986 (ms.).
- _____ 1990. European contact, land use, and the decline of Yahgan society. Paper presented at the 6th International Conference on Hunting & Gathering Societies, University of Alaska, Fairbanks, May 27-June 1, 1990 (ms.).
- _____ 1992. Echoes of the Conquest: The Ona and Yahgan of Tierra del Fuego. Invited lecture presented at the University of Edingurgh, Scotland, May 20, 1993 (ms.).
- _____ 1994. The Ona and Yahgan of Tierra del Fuego: carrying capacity, ecology, and demographic consequences after European contact. Ponencia en el 48° CIA, Estocolmo.
- Viegas Barros, Pedro 1994. La clasificación de las lenguas patagónicas. Revisión de hipótesis del grupo lingüístico "andino meridional" de Joseph H. Greenberg. *CINA* 15: 167-184. Buenos Aires.
- _____ 1996. Transferencia léxica en Tierra del Fuego. *S & S* 6: 513-531. Buenos Aires.
- _____ 1998. Explorando la hipótesis de parentesco alacalufe-yagan. *Actas Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche* 6. Temuco: Universidad de la Frontera.
- _____ 2000. *La lengua de los Chonos del sur de Chile. Una comparación con el Qawasqar y el Yagan* (ms.).
- _____ 2005a. *Voces en el viento. Raíces lingüísticas de la Patagonia*. Buenos Aires: Mondragón Ediciones.
- _____ 2005b. Las lenguas aborígenes de la Patagonia y su clasificación. En: Viegas Barros 2005a: 31-82.
- _____ 2005c. La lengua de los chonos del sur de Chile y su comparación con el alacalufe y el yagan. En: Viegas Barros 2005a: 83-108.
- _____ (por publicarse). ¿Existe parentesco entre las lenguas qawasqar y yagan? *Mundo Indígena* 2. Punta Arenas: CO-NADI.
- Vignati, Milciades Alejo 1941. Glosario yámana de fines del siglo XVIII. *Boletín de la Academia Argentina de Letras* 8: 637-663. Buenos Aires.
- Wilbert, Johannes (comp.) 1977. *Folk literature of the Yamana Indians: Martin Gusinde's collection of Yamana narratives*. Los Angeles: UCLA Latin American Studies 40.

